

А

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО  
НАУКЕ, ВЫСШЕМУ И СРЕДНЕМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ  
ОБРАЗОВАНИЮ ГЛАЗОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
им. В.Г. Короленко


М.К. КАРАКУЛОВА, Б.И. КАРАКУЛОВ

# СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО И УДМУРТСКОГО ЯЗЫКОВ

*Учебное пособие  
для высших учебных заведений*

*Издание переработанное и дополненное*

*Рекомендовано к изданию Государственным комитетом  
Удмуртской Республики по науке, высшему и среднему  
профессиональному образованию*

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ  Д О М  
"Удмуртский университет"

ИЖЕВСК 2001

А

УДК 809.453.3 (075) + 808.2 (075)  
ББК 81.664.1–9232 + 81.411.2–923.2  
К211

Рецензенты: доктор филол. наук, профессор В.К. Кельмаков,  
доктор пед. наук, профессор Г.А. Ушаков

*Настоящее издание осуществлено при поддержке Государственного комитета Удмуртской Республики по науке, высшему и среднему профессиональному образованию в плане реализации национально-регионального компонента в образовательных стандартах в высших учебных заведениях Удмуртской Республики*

К211 Каракулова М.К., Каракулов Б.И. Сопоставительная грамматика русского и удмуртского языков: Учебное пособие. – Ижевск: Издательский дом “Удмуртский университет”, 2001.

ISBN 5-7029-0003-0

Учебное пособие представляет собой описание удмуртского языка в сопоставлении с русским. Оно ориентировано на выявление различий между сравниваемыми языками.

Данная работа может быть использована в вузовской практике на занятиях по сопоставительной грамматике, при изучении предметов “Современный удмуртский язык”, “Современный русский язык”, а также на спецсеминарах и в спецкурсах по контрастивному языкознанию.

Материалы работы могут представлять интерес для лингвострановедческого и этнопсихологического изучения двуязычия, языковой и культурной интерференции, в первую очередь для учителей-словесников национальных школ республики, специалистов в области удмуртского и финно-угорского языкознания.

© Каракулова М.К., Каракулов Б.И.,  
2001

© Издательский дом “Удмуртский  
университет”, 2001

## 1. ОТ АВТОРОВ

В грамматике традиционно выделяют разделы словообразования, морфологии и синтаксиса, но в данном пособии рассматривается и звуковая организация, и графика удмуртского языка, т.к. они реализуются в грамматике и поэтому необходимы для описания названных разделов.

Настоящее пособие обращено как к специалистам-филологам, так и к широкому кругу читателей, в первую очередь русскоязычных, интересующихся удмуртским языком. Оно рассчитано на студентов продвинутого этапа обучения, уже овладевших основами лексико-грамматического строя русского языка.

В работе делается попытка представить особенности всех участков грамматического строя удмуртского языка, и, зная о существовании разных способов и концепций описания языка, авторы выбрали традиционный подход: от формы к значению. При сопоставлении удмуртского языка с русским выясняется, что грамматический строй этих языков изучен неравномерно, более того, грамматики удмуртского языка составлялись по образцу русских, и многие существенные положения родного языка оставались незамеченными или толковались не совсем удачно, поэтому перед авторами неоднократно возникала проблема решения немаловажных вопросов. В последние десятилетия некоторые вопросы получили уже правильное решение, но они освещены в статьях малодоступных сборников, и поэтому исследователи обычно ссылаются не на них, а на удмуртские грамматики 60–70-х годов (см., например, работы сопоставительного характера удмуртского языка с английским или немецким: Поздеев 1990: 154; Тронина 1986: 125, 1999:

# СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....  | 3  |
| 1. От авторов .....   | 3  |
| 2. Сопоставление как метод изучения языков .....  | 5  |
| 3. Типологическая (морфологическая) характеристика удмуртского<br>и русского языков .....       | 14 |
| 4. Идиоэтнический ореол языков .....  | 22 |
| 5. О словарном составе удмуртского и русского языков .....                                      | 28 |
| 6. О трудностях в обучении второму языку .....  | 33 |
| 7. О русской и удмуртской грамматической литературе .....                                       | 35 |
| 8. Формирование удмуртского литературного языка .....   | 37 |
| 9. О функционировании удмуртского языка .....   | 40 |
| <br>ФОНЕТИКА. ГРАФИКА .....   | 44 |
| 1. Фонетическая транскрипция .....  | 44 |
| 2. Артикуляционная характеристика звуков. ....  | 45 |
| Согласные .....   | 45 |
| Гласные .....   | 52 |
| 3. Ударение .....   | 54 |
| <br>МОРФЕМИКА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ .....   | 57 |
| 1. Морфемный состав слова .....   | 57 |
| 2. Соответствия русским глагольным приставкам в удмуртском языке.<br>Спаренные глаголы .....    | 59 |
| 3. Соответствия глагольных компонентов удмуртских<br>спаренных глаголов русским префиксам ..... | 64 |
| 4. Словообразование .....   | 69 |
| <br>СИНТАКСИС .....   | 71 |
| 1. Синтаксическая связь между компонентами словосочетаний .....                                 | 71 |
| 2. Порядок слов .....   | 78 |
| 3. Ошибки в порядке слов в русской речи удмуртов .....  | 82 |
| 4. Конструкции (обороты) с причастиями, деепричастиями,<br>отглагольными именами .....          | 83 |
| 5. Придаточные предложения .....  | 86 |

|  |     |
|--|-----|
| МОРФОЛОГИЯ .....                                       | 88  |
| 1. Система частей речи .....                           | 88  |
| 2. Послелог .....                                      | 88  |
| 3. О проблеме разграничения частей речи .....          | 91  |
| 4. Именные части речи .....                            | 96  |
| Существительное .....                                  | 96  |
| Прилагательное .....                                   | 97  |
| Числительное .....                                     | 97  |
| Местоимение .....                                      | 100 |
| 4.1. Именные грамматические категории .....            | 101 |
| 4.1.1. Категория одушевленности/неодушевленности ..... | 101 |
| 4.1.2. Категория притяжательности .....                | 104 |
| 4.1.3. Категория числа .....                           | 112 |
| Категория числа существительных .....                  | 113 |
| Категория числа прилагательных .....                   | 116 |
| Категория числа местоимений .....                      | 118 |
| 4.1.4. Категория падежа .....                          | 119 |
| Категория падежа существительных .....                 | 119 |
| Категория падежа прилагательных .....                  | 135 |
| Категория падежа числительных .....                    | 137 |
| Категория падежа местоимений .....                     | 138 |
| 5. Глагол .....  | 140 |
| 5.1. Инфинитив .....                                   | 141 |
| 5.2. Причастие .....                                   | 147 |
| 5.3. Деепричастие .....                                | 149 |
| 5.4. Служебные глаголы .....                           | 154 |
| 5.5. Глагольные грамматические категории .....         | 157 |
| 5.5.1. Категория вида .....                            | 157 |
| 5.5.2. Категория залога .....                          | 170 |
| 5.5.3. Категория наклонения .....                      | 172 |
| 5.5.4. Категория времени .....                         | 174 |
| 5.5.5. Категория отрицания .....                       | 188 |
| 5.5.6. Категория лица .....                            | 197 |
| Спряжение глагола .....                                | 202 |
| 5.5.7. Категория притворности действия .....           | 209 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....                                       | 211 |
| Источники .....  | 212 |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....                                | 214 |

**М.К. Каракулова, Б.И. Каракулов**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА  
РУССКОГО И УДМУРТСКОГО  
ЯЗЫКОВ**

**Учебное пособие  
для высших учебных заведений**

*Издание переработанное и дополненное*

Редактор, корректор Е.Ф.Осипова  
Технический редактор С.И. Зянкина  
Компьютерная подготовка оригинал-макета:  
А.Л. Кожевников

Лицензия ЛР № 020411 от 16.02.97.

Сдано в производство 15.03.2001. Формат 60×84 1/16.

Печать офсетная. Уч.- изд. л. 14,07. Усл. печ. л. 3,72. Заказ № 1190.

Тираж 300 экз.

Издательский дом «Удмуртский университет»,  
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2,  
факс: 8(3412) 75-21-55,  
E-mail: bus@uni.udm.ru  
internet: <http://www.uni.udm.mypubhouse>

Типография УДГУ, 426034, г. Ижевск,  
ул. Университетская, 1, корп. 4.

| страница | абзац | сверху,<br>снизу | Напечатано               | нужно                     |
|----------|-------|------------------|--------------------------|---------------------------|
| 19       | 3     | сверху           | [кут'чаня]               | [кут'чаня]                |
| 24       | 2     | сверху           | йьджаса                  | чьджаса                   |
| 55       | 3     | снизу            | "где-то, неизвестно где" | "кто-то, неизвестно кто"  |
| 84       | 1     | сверху           | словом:                  | словом (см. пример выше). |
| 118      | 1     | сверху           | полусловообразовательным | полусловообразовательной  |
| 126      | 4     | сверху           | (родительный)            | (творительный)            |
| 132      | 1     | сверху           | <u>Зукнаозь</u>          | <u>Чукнаозь</u>           |
| 169      | 1     | снизу            | жибѣ р у , жибѣ рде      | жибѣ р у , жибѣ рде       |
| 207      | 1     | снизу            | овѣл вераськем - мы      | овѣл вераськеммы          |